

Averamientu al *Diccionariu Etimolóxicu* de la *Llingua Asturiana* (3)*. Más galicismos

X. LL. GARCÍA ARIAS

I. Anuncios sol galicismu n'asturianu yá dimos en dos trabayos, el primeru naguaba por afondar nes corrientes más importantes que s'afayaben na formación del léxicu de nueso (García Arias 1988: 281); el segundu ufiertaba dellos exemplos espreganciaos per fontes destremaes: unes vegaes documentales, otres presentes nos vocabularios de la llingua (García Arias 2000: 171). Los nuegos datos xúntense a los d'otros estudiosos como Lapesa, Iglesias, Max Pfister, Pensado, etc.

Toos aumentense con más exemplos recoyíos por Emilio Barriuso nun artículu tituláu «El galicismo en la lengua marinera de Asturias» (Barriuso 1985) de bon interés pa una meyor conocencia del influxu trespirenaicu na nuesa llingua. Cita Barriuso, en primer llugar, una bayura de galicismos marineros comunes al ast. y al cast.:

amarrar, a pique, babor, bao, barlovento, bolina, boya, cable, escorar, estái, estribor, foque o foco, halar, isar, levar, maniobra, quilla, sonda.

* Sigo les mesmes abreviatures que les conseñaes na mio *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2003.

Tamién otros exemplos non coincidentes dafechu col cast. como:

arranchar, del fr. ARRANGER 'poner n'orde'
chapiteo (~ *chipiteo*), del fr. CHAPITEAU
rochel (~ *ronchel*), probablemente del fr. ROCHE
vagamar 'folada', del fr. VAGUE 'fola'.

Ente los «galicismos constatables o presumibles» cita (p. 57):

agrafín, del fr. AIGLEFIN, AIGREFIN
arencón, aumentativu, del fr. HARENG
foína (~ *foguina*), del fr. FOUINE
merúa (~ *morúa*), acaso pariente del fr. MORUE 'bacaláu'
saramollete (~ *salmonete*), fr. ant. SORMULET {aunque nós entendemos ast. *saramollete* como celtismu (LLAA 87: 29)}

Ente los «correlatos definidos» cita (p. 58):

– *aligote* (~ *alingote*), quiciabes en rellación col gasc. LIGÒT 'rebañu' o fr. ALIGOTÉ 'rotu'.

- *bacha*, pæz (según la mio interpretación) que podría xustificiar la palatal gracias al fr. bien partiendo del llat. BACCHUS ‘nome d’un pexe’ o del fr. *basche* ‘cubeta’ quiciabes del galo BACCA ‘cacíu’. {Al nuesu entender *bacha* ha considerase galicismu frente al diminutivu y sinónimu *baquíu* ‘Pristiurus melanostomus’, con perda de la -y- de **baquiya*. Sedría interesante, en tou casu, saber si *bacha* nun presenta, cenciellamente, un deriváu del llat. UACCAM ‘vaca’ llegáu a nós pente medies del fr. *vache*}.
- *cabra llocha* (~ *cabra lloca*), pue que rellacionable col fr. LOCHE.
- *chapla* (del verbu *achaplar* ‘aplastar’), a lo meyor rellacionáu con fr. CHAPELER o CHAPLER ‘cortar’.
- *colín* ‘mielga’, quiciabes en rellación col fr. COLIN ‘merluza’.
- *merluza*, entiendo que perdifícil de rellacionar con MERLUCHE.
- *relanzón*, pæz coincidente col fr. LANÇON.
- *sable*, quiciabes rellacionable col fr. SABRE ARGENTÉ.
- *trancha*, quiciabes en rellación con fr. TRANCHER ‘cortar’ anque podría venir del gall. TRANCHO.

Pa lo cabero suxer Barriuso rellación de dellos términos asturianos con otros occitanos y gascones como:

- ast. *besugu*, oc. *besu(c)* o *besugue*.
- ast. *bizcuervu* o *pizcuevu* cat. *bisa* ‘bonitu’, cast. *biza* ‘bonitu’, oc. *bis* ‘gris escuru’ {De toes maneres nun ha escaecese que *piz-*, *bis-* podríen xustificase dende llat. PISCUM).
- ast. *parrocha*, oc. *parrec*.
- ast. *tolla* próximu, pæz, del gasc. *toulh*.

II. NUEVES PROPUESTES

Pela parte de nueso olivamos por ufiertar nuevos datos de posibles galicismos n’asturianu xuntaos, quiciabes, pol trazu común de ser pallabres de curtiu espardimientu nel dominiu llingüísticu. En dellos casos débese a que se trata de términos referentes a elementos medievals güei desaniciaos de los usos industriales o comerciales; n’otros son modernismos que cuayaron, caún pela so particular hestoria, vanceyaos a terminoloxíes concretes (asina les referentes a la de la mar) o a fechos mui rellacionaos del desendolque industrial y social¹; dalgunos, llóxicamente, venciéyense a los d’espresión asemeyada d’otres fasteres peninsulares pero, a vegaes, los galicismos allúguense de mou especial nel nuesu territoriu:

asertir

‘Unir la tapa nel envase, nuna lata de conserves, pente medies de dos pestañes que s’enrosquen una na otra’ [Llu]

Etimolóxicamente podría tratase d’un verbu aniciáu nel fr. *sertir* ‘engastar una piedra preciosa’, iguáu sol llat. SARTUM (REW).

atoar

Cf. *tuaxe*

«bailía»

Namái conocemos el términu gracias a la documentación medieval de los monesterios de Sahagún y de Carrizo, al sur del cordal:

¹ Dalgunos recoyíos gracias a les informaciones orales de dellos collacios de la Universidá d’Uviéu.

1. «en todas las otras *baylias* e heredades... pongan caseros» 1253(or.) [MSAH-v/272].
2. «*baylias* que ... pertenecen al conuento de las monias pora so bestiaro» 1253(or.) [MSAH-v/271].
3. «hobriego a mi et a los bienes desta *bailia*»: 1278(or.) [MC-II/144].
4. «ffrey Iohan capelan desta *baylia*» 1278(or.) [MC-II/144].

A xulgar pelos datos una *bailía* ha ser ‘les tierras dependientes d’un *baile* o xuez d’una orde’ (DCECH s.v. baile), cat., arg., nav. ‘xulgáu’ (DEEH). El términu occitán, *baile* (DCECH) orixínase nel llat. BAJULUS y ta presente nel fr. *baile* ‘rexente’, ‘síndicu’ (REW), cat., arg., nav. ‘encargáu de regar’ (DEEH); anque nun ta asitiáu n’asturianu, sí conocemos lo que mos abulta una variante asturianizada col sufixu -ARIUM > -eru y cola palatalización, quiciabes encontada cola amestanza col so equivalente fónicu ast. *baile* o *baille* ‘aición y efeutu de baillar’. El términu asturianizáu agora sí s’afita nes tierras del norte:

5. «con otorgamiento de frere Pele moro *balliero* de Lenna pannada otorgo» 1269 [MB-II/101].
6. «a frere Pele moro *balliero* iadecho que feciessen sellar esta carta» 1269 [MB-II/101].

Na nuesa documentación medieval tamién se conseña en 1289, el nomatu d’un personax, «Pedro *bayllor*», equivalente al «Pedro *ballon*» de 1243 (García Arias 2000: 132) de perclara proximidad fónica con términos rellacionables con BAJULUS y deverbales de BAJULARE, y de BALLARE, parientes etimolóxicos de *baile* ‘juez’ y *bailía* anque, semánticamente, con una bona destremación. El fr. de güei *bailleur* ‘el qu’arrienda’ paez un claru equivalente del medieval *bayllor*.

A lo meyor otru términu en rellación con *bayllor* sía *ballarote* bien documentáu nel sieglu XIII al sur del cordal como alcüñu o nome d’oficiu o afición:

7. «Dominicus Martini *ballatore*» 1214(or.) [ACL/240].
8. «Dominicus Martini *ballaroth*» 1214(or.) [ACL/245 ACL/244].

9. «Dominicus Martini *ballarot*» 1214(or.) [ACL/247].
10. «Dominicus Martini *bellarot*» 1214(or.) [ACL/243].
11. «Dominicus *Ballaroth*» 1223(or.) [ACL/409].
12. «Martinus Iohannis *ballarote*» 1229(or.) [ACL/490].

«ballarote»

Cf. «*bailía*»

bayarte

Ye’l mesmu términu que’l tamién galicismu castellán *bayarte* (DCECH) pallabra, quiciabes, aniciada nel fráncicu según Gamillscheg (DEEH s.v. bajulare). N’asturianu, lo mesmo que n’otres fasteres peninsulares, alcuéntrase tamién la variante *ballarte* (DEEH s.v. baiulus) que quiciabes faiga ver vées de penetración destremaes o, quiciabes meyor, asociaciones fóniques de dixebrau calter.

«balliero»

Cf. «*bailía*».

berlina

//En *berlina* ‘con priesa’, ‘entainando’, ‘con esmolimientu o temor’ [Llu]

Del fr. *berline* ‘coche zarráu’, nome aniciáu nel de la capital d’Alemaña, Berlín. El términu *berlina* documéntase en cast. nel sieglu XVII (DCECH). La espresión asturiana fai referencia, de mano, al tipu de coche que, de xuru, sedría rápidu según la mentalidad d’aquella dómina. Dende la idea de ‘con priesa’ pasa a significar ‘con mieu’ pola la priesa que lleva’l que fux por cuenta d’algo.

briqueta, la

‘Lladriyos de carbón y brea’ [Mi]

Axúntase l'ast. col cast. *briqueta* 'conglomerado de carbón u otra materia en forma de ladrillo' (DRAE s.v.), pallabra d'aniciu neerlandés que llega pente medies de *briquette*, diminutivu del fr. *brique* 'ladríu'.

cachamarín, {el}

'Embarcación pequeña con dos palos'

Pallabra conseñada nel occidente asturianu nuna fastera que va, pelo menos, de L'luarca a L'Eo.

Ye un perprobable galicismu, *caiche marine*, que tamién conoz el castellán coles variantes. *quechemarín*, *cachamarín* y *cachemarín* (DCECH s.v. queche). El cast. *queche* 'una nave' considéralu García de Diego (DEEH s.v. ketch) como pallabra aniciada nel ingl. *ketch*, idea na que s'inxeren Corominas-Pascual anque pasando l'anglicismu pente medies del fr.

carlinga, la

'Llugar onde s'asitia'l pie del palu o mástil del barcu', 'pieza de les lanchones pa encaxar el palu de la vela mayor'. El términu almite la variante *carrelinga* (DGLA).

Trátase nel casu ast. y cast. d'un galicismu *carlingue*, tomáu del ant. nórdicu *kerling* (DEEH s.v. kerling) o, como afiten Corominas-Pascual, del escandinavu *kerling* 'muyer', 'carlinga' onde se da una comparanza sexual' (DCECH s.v. carlinga).

chalán, el

'Tratante xoven y de poca importancia', 'persona de ruina seriedá'

Del fr. *chaland* 'cliente d'un mercader' (DCECH).

chalana, la

'Bote planu y llixeru'

Xeneralización femenina de *chalán* 'chalana pequeña', términu orixináu nel fr. *chaland* 'embarcación menor de fondu planu', pallabra d'aniciu griegu (DCECH s.v. chalana).

chalina, la

'Chaqueta', 'bufanda', 'toquilla curtia de pañu, usada enantes poles muyeres en díes de fiesta'.

Trátase d'un galicismu formáu sobre'l fr. *châle*, pallabra d'aniciu persa (DCECH s.v. chal; DEEH) responsable del ast. *chal* → ast. *chalina*. En tou casu ha destremase'l términu de *chalina* 'tipu de sandalia' [Pi] que paez un diminutivu del americanismu *chala* 'sandalia de cueru crudo' (DRAE).

chalupa, la

'Tipu de barca', 'madreña ensin tazos o colos tazos gastaos'

Del fr. *chaloupe* (DCECH). Ye posible que la segunda aceición sía frutu d'una comparanza propia de la xiriga darréu que, col mesmu significáu, conséñase nel vocabulariu de los teyeros de Llanes.

chambaril, el

'Palu gruesu emplegáu pa colgar el gochu acabante matar abriendo-y les dos pates d'atrás'

Pescancio qu'ha entendese como un deriváu de *chamba* *'pata' → 'casualidá', pallabra qu'ufierta l'asturianu de güei y que sedría una adaptación del fr. ant. *jambe* 'pierna' que, a la escontra de la opinión de Corominas-Pascual (DCECH s.v. chamarilero), nun fai falta considerar un portuguesismu d'aniciu francés *chamba*.

Ye posible qu'ast. *chambón* 'tueru de la berza' [Cb] sía otru portador d'una variante masculina de fr. *jambe* (→ ast. *chamba*) con incrementación en *-ón*. Alviértese la mesma referencia

semántica al palu (o pierna) y paez que se trata d'una adaptación del fr. *jambon* → ast. *chambón*, frente al castellanismu ufiertáu en *xamón* (cast. *jamón*) y *chamón* (García Arias 1988: 326).

L'asturianu ufierta una variante de *chamba*, pero agora con fonética castellanizante *chama* 'palu que s'asitia nel carel y onde s'alluga'l restruéu pa fixar el remu'.

Tamién s'afita n'asturianu, a mediaos del sieglu XIX, la expresión castellanizada *chamaril* 'ferramienta de palu usada polos zapateros' [JH].

Otru deriváu del ast. *chambaril* tenémoslu en *chambarileiru*, términu recoyíu na fala del Valle Gordo, al sur del cordal, definíu cola pallabra castellana *chamarilero*. Pero n'ast. *chambarileiru* la semántica (y non sólo la fonética) llévanos a afitar que puede atopase non sólo una rellación etimolóxica con *chamba* *'pierna' sinón col tamién galicismu *chambar* (fr. mod. *changer*), presente en delles fasteres peninsulares pero non n'asturianu. N'asturianu sí alita un pariente d'esti galicismu en voces como *chambón* 'cambiador d'oxetos', 'persona torpona', 'mal xugador de cartes', ast. *chambonada* 'daqué mal fecho', etc. (García Arias 1988: 304).

chapello, el

'Sombreru'

Términu documentáu «del Navia a Tapia» (Eo). Na fastera más occidental, pero yá ensin la palatalización de la *-ll-*, alcuéntrase la variante *chapelo*, documentáu tamién en Toreno, al norte de Lleón, y apaez afitáu nel DRAE xunto a una riestra de términos emparentaos. A la mesma familia pertenez, ensin dulda, *chapego* 'sombreru', recoyíu en Salamanca, quiciabes con una *-g-* antihiática.

Mentanto que'l DRAE y el resultáu de Lleón y Salamanca ufren un galicismu adaptáu morfolóxicamente al masculín, el términu conseñáu en gallego-asturianu paez una vieya adautación del galicismu *chapel* (DCECH s.v. capillo) onde *-el* identi-

fíquenu col diminutivu *-ello* unos falantes que lu calteníen daquella pervivu.

Tamién debió facese una adautación col sufixu equivalente *-ín* darréu qu'asina paez en:

chapín 'sombreru', diminutivu que con dellos matices semánticos conseñase en Quirós, Pravia y na faza más occidental d'Asturies. Sobre *chapín* iguóse, ensin dubia: *chapinazo* 'sombreru' pallabra que se caltién na tierra d'Entrambas Auguas, al oeste de Navia.

Chapín tamién se caltién n'asturianu con otru significáu bien destremáu como ye 'escarpín', especie de calcetu güei cuasamente en desusu. La documentación asturiana fai referencia en 1331 a un personaxe nomatáu «chapin», «Johan Iohanniz de Santa Marinna dicho Iohan *Chapin*» (SP-II/71) anque nun podemos precisar la motivación del alcuñu.

De ser l'ast. *chapín* pariente del cast. *chapín* 'calzáu de muyer de suela de corchu...', cat. *tapí* 'id', vascu *zapino*, el so sedría un aniciu onomatopéyicu (DCECH s.v. chapín). De toes maneres abúltame que ye meyor rellacionar l'ast. *chapín* col fr. *eschapin* como fixo Américo Castro según tresmiten Corominas-Pascual. Lo que ye perdifficil d'almitir ye un aniciu en rellación col gót. *SKRAPA (DEEH s.v. skrapa*).

Nesi sen, pescanciamos qu'ha entendese «*chapinero*», nome d'oficiu que se conseña en documentu orixinal de Lleón de 1435: «Alfonso *chapinero*, Pedro Gonzalez de Medina bachiller» 1435(or.) [ACL-x/259]. Na nuesa opinión «*chapinero*» ha ser un 'facedor de *chapinos*' anque nun sía fácil precisar el detalle de la fabricación.

chapín, el

Cf. *chapello*

chapineru, el

Cf. *chapello*

charpe, el

Definióse como ‘echarpe’ (sic) [Uv] onde se conseña la fras *diba de charpe*. Paezme que se trata d’una definición onde l’autora nun ye consciente del correspondiente cast. *charpa* polo que, ensin pescancialo, emplega’l términu francés.

Etimolóxicamente tamos delante d’un claru galicismo, el fr. *écharpe* ‘bandolera’, ‘charpa’ (DCECH s.v. charpa), que se caltén na Cuenca’l Nalón como *echarpe* ‘toquilla que se pon nos hombros’.

chaqueta, la

Tamién conseñáu coles variantes *tsaqueta* [Tb] y *xaqueta* [PSil], defínese como ‘prenda de vestir’. Sobro ella fórmase analóxicamente’l masc. *chaquetu*.

Abúltanos qu’ha entendese como un galicismo, quiciabes d’aniciu árabe (DEEH), el fr. *jaquette* ‘chaqueta llarga’ (DCECH) que llega a nós pente medies del castellán modernu. La razón ye fundamente de tipu fónicu darréu que’l resultáu [t’s] que se conseña en Teberga (fastera B) aconséya, de tratase de préstamos, ver un étimu con [tʃ] (García Arias 2003: 228) y nun desaconséya l’adautación como [ʃ] n’otres fasteres.

chicote, el

‘Argolla grande de la *podrella* qu’engancha al xugu’, ‘fueya de tabacu retorcida, a mou de cuerda’, ‘cuerda pequeña con qu’amarren los botes o barques pequeños’

Quiciabes del fr. *chicot* ‘pedazu de tueru o de raíz cortaos que sobresalen na tierra’, ‘estiella que se clava na pata del caballu’, a lo meyor del mesmu aniciu que cast. *chique* ‘trozu de tabacu que se mastica’ (DCECH s.v. chicote).

chocar

‘Dar un golpe o golpes’

Voz que l’ast. tien en común col cast. *chocar* y fr. *choquer*. Podría llegar pente medies del fr. anque nun ye seguro darréu que nun ye imposible un aniciu onomatopéyicu (DCECH).

chole, el

‘Xuegu nel que los neños tiren nueces a un furacu fechu en suelu’

Trátase d’una pallabra de percurtiu espardimientu y de la que namái conozo n’asturianu la so documentación en Sobrescobiu. Quiciabes teamos énte l’adautación d’un galicismo presente nel fr. ant. *jaiole*, aniciáu nel llat. CAUEOLA (REW) que, pela so parte, dio llugar al cast. y port. *jaula*, ast. *xaula*. Podíamos tar delante d’una aplicación al furacu como si se tratase, metafóricamente, d’una xaula. En tou casu, el galicismo presenta dos niveles d’adautación al asturianu destremaos.

clin, el

‘Tragu pequeñu y bebú de golpe, d’una bebida alcohólica’

Del fr. *clin d’oeil* ‘guiñu’, pola priesa con que se toma.

comerxante, el

‘Comerciante’

Afítase la pallabra en Candás [Cñ] y tien toles posibilidaes de poder entendese como un cruz ente’l cultismu ast. *comerciante* y el fr. *marchand* ‘comerciante’, o «merchan» y «marchan» talmente como se conseña’l galicismo nel nuesu sieglu XIII-XIV (García Arias 1988: 320) como tornaremos a dicir más alantre s.v. *marchante*.

cotía, la

‘Xustiyu, prenda de vestir interior (que poníen percima la camisa nel traxe asturianu)’, ‘maya de filus mui xuntos’

El términu almite les variantes centro-orientales del tipu *cutiya* y *cotiya* polo que, escontra'l cast. *cotilla* hemos ver la presencia del diminutivu -ICULAM > -iya → -ía. La documentación medieval apaez nel nuesu dominiu nel sieglu XI y nun niega'l nuesu camientu: «II farouus de lino asetato et una *cotila* de mesco» 1073(or.) [ACL/430].

Etimológicamente trátase d'un diminutivu del fr. a. *cote* presente nel cast. *cota* 'xubón de cueru o maya lleváu como arma defensiva' (DCECH s.v. cota 1) y emparentada col tamién galicismu medieval asturianu «cotardos» (García Arias 2000: 172). La documentación asturiana de 1073 adelanta permuncho la primera datación dada por Corominas-Pascual pal cast. *cotilla*.

cuché, la

Caltiénse na espresión *Dir pa la cuché*, 'dir pa la cama' [Mi]

Adautación del fr. *le coucher* 'cama'.

culotos, los

'Bragues usaes antiguamente, de felpa, que lleguen a les rodíes ciñéndoles'

Trátase d'un nidiu galicismu, *culottes*, adautáu morfológicamente como masculín en -otos, destremándose asina de lo que se pervé en *culote* 'bragues de muyer' que se caltién nel castellán d'Uruguay (DRAE s.v. culote).

cupar

'Dar forma a la chapa de fierro pa facer el culu del calderu, del sartén, del cazu (pa ello calienten la chapa lo que faiga falta y van dando-y forma a golpes col martiellu de madera llamáu *porra*)' (Oc)

L'asturianu caltién el galicismu *couper* 'cortar' con un sentíu primeru de 'dar golpes' como correspuende orixinariamen-

te al verbu, formáu sobre *coup* 'golpe', pallabra que'l llat. tresmite del griegu (REW s.v. CÖLĀPHUS).

curasán, el

'Bollu que se fai con una pastia de farina, güevos, lleche, mantega y azucre que s'amasa, pa enfornalu, en pieces con forma de media lluna'

Del fr. *croissant* 'creciente'.

escote, l'

'Dineru col que caún collabora pa facer un pagu común'

Del fr. ant. *escot*, pallabra aniciada nel fráncicu *skot* 'contribución en dineru' (DCECH s.v. escote).

estacha, la

'Cuerda gorda qu'empleguen p'amarrar los barcos al muelle', 'cable que les embarcaciones dan a tierra pa que-yos valga d'encontu pa facer maniobra' [R]

Del fr. ant. *estache* 'llazu', 'amarre', con aniciu nel fr. ant. *estachier* 'amarrar' (DCECH s.v. estacha).

estrepada, {la}

'Llarga arrancada al remu (nuna lancha)'

Pallabra d'aniciu posible nel cat. *estrepada* 'aumentu repentinu de la velocidá d'un barcu en marcha', deverbale d'*estregar*, verbu que'l cat. comparte col fr. ant. *estregar*, oc. mod. *esterpà*, quiciabes orixináu nel llat. EXTIRPARE (DCECH s.v. estrepada). Ye posible, de toes maneres, que la pallabra asturiana tamién se xustifique dende un deverbale del fr.

faraute

'Persona de cortes cualidaes físiques y síquiques'

El términu asturianu, lo mesmo que'l cast. medieval *farau-te*, tienen el so aniciu nel fr. HÉRAUT d'u surde llueu'l cast. m. *heraldo* (DCECH s.v. heraldo). L'asturianu adautará y caltendrá como *f-* lo que yera una aspirada francesa d'orixen xermánicu. Fónicamente la tendencia a la sílaba llibre empobina a xenerar una *-e* d'encontu. Semánticamente pervemos que n'asturianu xeneralizóse'l términu con un calter peyorativu, de xuru que niciu de la burlla a que taben sometíos los qu'apaecíen con daqué fachenda.

frisa, la

'Tela de llana basto', 'tipu de cobertor de llana, llargu y fuerte col que les maragates se toquen la cabeza y el cuerpu hasta perbaxo la cintura'

Pa Corominas-Pascual la *tela frisia* sedría importada por barcos frisonos, esto ye de Frisia, y tendría aniciu llingüísticu nel b. llatín (DCECH s.v. frisa). Hai quien camienta dende'l *Diccionario de Autoridades*, qu'etimológicamente vien del fr. *frise* (Solalinde 1969: 105). Hai otres opiniones (Cf. Martínez Meléndez 1989: 99). Na documentación asturiana cítase yá, nun fragmentu documental, l'axetivu «...amarella *frisisca*» (DCO a. 908 c. XIII, p. 77) qu'enconta la idea d'un vieyu intercambiu de teles rellacionaes con Frisia.

galipodiu, el

Cf. *galipote*

galipote, el

'Alquitrán', 'brea'. Per comparanza humorística y familiar 'vinu tinto'. Conozse la variante femenina *galipota* 'pintura prieto emplegao pa pintar les embarcaciones', 'brea'

Trátase d'una pallabra que llega al asturianu pentemedies del fr. *galipot* 'resina del pinu' voz que pa Corominas-Pascual ye d'aniciu desconocíu (DCECH) a la escontra de García de Diego

que la tien por orixinaria del neerlandés *harpois* (DEEH). El términu ta asitiáu n'asturianu nun hai muncho porque entá nos años sesenta del sieglu XX había persones na cuenca del Caudal que pronunciaben *galipó* (informe verbal de la Dra. Carmen Muñiz).

L'ast. *galipote* definelu Braulio Vigón nel so vocabulariu de Colunga [Cg] como «galipodio» (sic), pallabra que nun inxer el DRAE y que lo mesmo Corominas-Pascual que García de Diego inxerten, ensin comentariu, como términu asturianu, lo que podría empobinamos a una adaptación más antigua del galicismu.

gamén, {el}

<{Entiendo qu'ha acentuase asina anque nun conseña tilde la fonte escrita d'u tomo'l datu}.>

'Rapacín pa facer recaos' [Xx]

L'aniciu etimolóxicu del términu entiéndese según la referencia de Luciano Castañón: «Del argot vidriero. Chiquillo de recados (del francés *gamin*). Los primeros vidrieros que hubo en Gijón, en la fábrica 'La Industria' eran franceses; muchas de sus palabras fueron gijoneándose, y quedaron» [Xx (LC)].

garete, el

//Comer al garete 'comer sin ton nin son'. //Ir al garete 'dir ensin rumbu na vida o nun asuntu', 'ensin guía nin direición'. //Pescar al garete 'pescar cola embarcación que va ensin motor nin vela'. //Quedar al garete 'quedar en mala situación, ensin amparu'.

Toes estes espresiones podríen tener l'aniciu nel galicismu (*être égaré* 'dir ensin rumbu', 'tar asustáu' como bien proponen Corominas-Pascual (DCECH s.v. garete). A xulgar pela so primera documentación asturiana y castellana nel sieglu XIX podría tratase d'un galicismu modernu.

gargansón, el

‘Ayudante mayor que’l gamén’ (Xx)

De la mesma manera qu’en *gamén*, según l’argot emplegáu polos vidrieros franceses asitiaos en Xixón (Cf. *gamén*), paez aceptable acoyer la propuesta de Luciano Castañón que suxirió que se trataba d’una adautación moderna del fr. *grand garçon*, lliteralmente ‘rapazón’, pero con una referencia a la categoría profesional.

garlopa

‘Tipu de cepillu grande emplegáu nos trabayos de carpintería’

Ye voz común al asturianu y al castellán y tien un aniciu trespirenaicu (DCECH s.v. garlopa). Dende’l nome íguase’l correspondiente verbu ast. *garlopiar* ‘trabayar cola garlopa’.

gaxarte, el

‘Garfiu’, ‘palu con ganchu o garfiu emplegáu nes lanches pa coyer el bonitu y otros pexes’, ‘artiluxu pa pescar pulpos’, ‘ganchu de fierro enmangáu nun palu y emplegáu pa coyer fruta’

La primera documentación que conozo ye del sieglu XIX gracies al diccionariu de Junquera Huergo; de toes maneres tamién se recueyen los versos daqué más serondos: *To regalate un gaxartely una cestina nueva/pa que me traigas cereces/de la cerezal gayera* [ALl (Esfoyaza)].

Etimológicamente nun se-y alcuentra fácil esplicación nin parentescu evidente nes llingües próximes. Quiciabes, camiento, ha tratase d’una formación fecha sol fr. *gâche* ‘abrazadera’, ‘pala de confiteru’. Ye verdá que l’inglés tamién conoz *gadget* ‘artiluxu’, ‘cosu’, ‘aparatu’ al que, quiciabes, podría amestáse-y un sufixu *-ard*, lo mesmo que vemos nel ing. *tankard* ‘vasu grande’. Esi sufixu alcuéntrase en pallabres d’aniciu xermánicu como pue ser, a lo meyor, ast. *tangarte* ‘cacíu d’unos dos llitros y mediu’, ‘balde emplegáu pa llimpiar el barcu’. Ye verdá, de to-

es maneres, que l’aniciu de fr. *tangue* o *tanque* ta nel antiguu nórdicu TANG del mesmu significáu (REW).

Sobro ast. *gaxarte* hebo formase el correspondiente verbu *gaxartear* ‘coyer pexes col *gaxarte*’ [Xx].

gran dumón

La espresión *a la gran dumón* ‘a lo grande’ [Uv], provién d’una adautación del fr. *le grand monde* ‘alta sociedá’, quiciabes entendío sui generis como *à *la grande du monde*. El niidiu galicismu modernu, quiciabes seya resultáu d’una asistencia a colexos privaos, más o menos escoyíos, inspiraos en calces d’educación a la francesa que, xeneralizando dellos usos y fórmules, suponíase, habríen llograr, ente l’alumnáu, especialmente femenín, unes pautes esmeraes de comportamientu social.

leveque

Namá se conseña’l términu nun vocabulariu de Riosa na espresión *Tar leveque* ‘tar daqué chifláu’, ‘tar moñáu’

Ye, perposiblemente, un galicismu *l’évêque* ‘l’obispu’ quiciabes traía nestes dómines por dalgún emigrante como suxer el fechu de la so plena adautación ensin problemes morfolóxicos.

llexa, la

‘Corchos o boyes de la rede de pescar’

Ye una adaptación dende la espresión toponímica francesa *Liège*, como yá afitaba Xovellanos nel so «Apuntamiento», quiciabes por tratase d’un productu d’importación belga.

marchante, {el}

‘Tratante de ganáu’

Ye un claru galicismu, variante de “merchan” y “marchan” yá documentaos na nuesa Edá Media (García Arias 1988: 320), lo mesmo qu’afiten Corominas-Pascual (DCECH s.v. merced) fa-

lando del cast. *merchán, marchante*. A un cruz d'esti términu con *comerciante* acabamos d'aludir apocayá (cf. *comerxante*).

Un deriváu de *marchán* vémoslu nel ast. *marchaniegu, -a, -o* 'que se lleva a vender a les feries o mercaos y que por cuenta les sos cualidaes viéndese bien (el ganáu)', equivalente al cast. *merchaniego* que documenten nel sieglu XV.

marmota, la

'*Ficedula hypoleuca*' [Llg (LLAA 27)]. 2. 'Gorru d'estambre de colores emplegáu polos neños pequeños'. 3. 'Sirvienta, criada'

El términu emplégase tamién como axetivu, *marmotu*, pa referise a la persona de curties posibilidaes mentales, atontada.

L'asturianu inxer como'l castellán esti galicismo, *marmotte*, d'aniciu zoonímicu (DCECH s.v. marmota) y, a lo que pescancio, ufierta un desendolque que dende la referencia al animal pasa a referise al gorru fechu cola pelleya del mesmu y a la persona que tien comportamientu asemeyáu al animal.

motón, el

'Especie de rueda de madera, ensin llanta, per onde pasen les cuerdes', 'conxuntu formáu por una *roldana* acañalada y una caja de madera o de fierro u aquélla da vueltes al pasu d'una cuerda inxerta nel güeciu abiertu frente a la canal qu'arrodia la rueda'

El términu asturianu ha considerase tamién xunto a *motón* 'especie de garrucha emplegada en náutica', qu'apaez documentáu nel s. XVI y que consideren d'aniciu occitán, *cap de moton* 'cabeza de corderu' (DCECH s.v. motón). Tamién podría tratase d'un préstamu de la llingua d'Oïl onde *mouton* 'corderu' ye pallabra de perprobable aniciu nel célticu *MULTO* 'corderu' (TLG 110).

De toes maneres, *motón, -ona* 'corderu / oveya' tamién se conseña en delles xárigues asturianas, asina na de los teyeros de Llanes y nel mansolea.

oraxe, l'

'Enfermedá de les plantes pela qu'adelanten y nun lleguen a granar de mou afayadizo'

Trátase, con toa probabilidad, d'un continuador del fr. *orage* (deriváu del llat. *AURA*) y nel aniciu del it. *oraggio*, cast. *oraje* (REW s.v. aura) anque Corominas-Pascual prefieren derivar el términu castellán, yá documentáu en Berceo, del cat. *oratge* (DCECH s.v. orate).

La particularidá del asturianu ye que sobre *oraxe* iguóse, probablemente, el verbu **oraxar* con un participiu débil que se caltién, lo mesmo que *oraxe*, nel oriente d'Asturies, como *oraxáu, -oraxada* 'secu (l'árbol, el frutu)'

paila, la

'Conxuntu de tubos metálicos que calienten l'agua na caldera de la cocina de carbón'

Trátase d'un galicismo, común al castellán, tomáu del fr. ant. *paele*, del llat. *PATELLA* (DCECH s.v. paila).

pote, el

'Olla' y, darréu, 'tipu de cocíu del país (fechu nun *potete*)'

El términu ta llargamente representáu n'asturianu. Almite la variante ultracorreuta *puote* y la femenina *la pota* del mesmu significáu.

Etimológicamente ast. *pote* xustificárase, quiciabes como francesismu *pot* 'bote', 'tarru', 'pucheru' o catalanismu *pot* 'bote', 'tarru' (DCECH s.v. bote II).

purgastel, el

'Tela pa facer veles de barcu, propia de botes y embarcaciones menores'

Podría tratase d'un galicismo que nun alcuentro documentáu y que nin citen Solalinde (1969) nin Martínez Meléndez (1989), anque la primera refierse a la “pieza de *purparel*”, un texú ensin identificar del que duldamos permuncho.

rendal, el

‘Trozu de cordel filáu con filo y alambre pa qu’al zarrar el cóngaru la boca nun trague l’anzuelu’

Abúltame qu’ha entendese como una variante del cast. *rançal* → *ranzal* ‘cierta tela antigua de hilo’ (DRAE), términu medieval qu’unos consideren d’aniciu ultrapirenaicu, en rellación col nome de la ciudá de *Reims* (DCECH, REW) y otros deriven del árabe (Menéndez Pidal, Eguílaz, etc.) anque hai a quien-y paez que debe ser un hispanismu nesta llingua darréu que namás se conseña en testos arábigos iguaos na Península (Martínez Meléndez 1989: 410). En tou casu, el términu asturianu ufierta una *-d-* que suxer un tracamundi ente dentales.

retrái, el

‘Resaca (de la mar)’

Quiciabes se trate d’un vieyu galicismo, pue qu’un participiu nominalizáu del oc. o fr. *retraire* ‘retraer’ (REW) con un caltenimientu del diptongu medieval *retrait*. Entá güei se diz en fr. *le retrait de la mer* ‘la retirada de la mar’ qu’ha ser, de xuru, un niciu del vieyu usu ultrapirenaicu.

riche, el

‘Bollu de pan’, ‘bollín de pan ensin bregar’

Del fr. *riche* ‘ricu’ de xuru qu’abreviación de la combinación *pain riche* → *riche* ‘de bon sabor’, tipu de pan comercializáu n’Asturies quiciabes a lo cabero’l XIX o entamu del XX. Na fala de Valladolid empleguen tamién *pan de riche* pa referise a un tipu de pan bregao.

rusel, el

‘Tela de llana asargao, a vegaes con entremecío de seda (yera tela preferío pa facer bragues maragates, xubones y mandiles del indumentu lusu)’

Ye posible que debamos asitiamos con García de Diego (DE-EH s.v. russus) que caltién que cast. *rusel* ‘una tela’ ha entendese dende’l fr. ant. *rousell* (> fr. mod. *rousseau*), un diminutivu de RUSSUM ‘de color percoloráu’. Ello paez meyor qu’encantar la idea suxerida por Corominas-Pascual a quien el cast. *rusel*, ensin xustificar l’ausencia de diptongu, paez-yos «variante advenediza» de ROSELLUS (DCECH s.v. rojo).

En tou casu paez que *rusel* ha dixebrase de *razel* qu’apaez en documentu orixinal de 1275: «e el *razel* novo franzes» [CLO/91]. Nesti casu, *razel* podría tratase d’un galicismo, quiciabes un deriváu de *Raz* variante d’*Arras*, llugar del Flandes francés conocíu pelos sos texíos de llana y tapices (Solalinde 1969: 158; Américo Castro apud DCECH s.v. ranzal) o emparentáu col cast. ant. bien documentáu (Martínez Meléndez 1989: 325) *raso* ‘tela de seda lustrosa de más cuerpu que el tafetán y menos que el terciopelo’ (DRAE).

Tamién duldamos si’l nuesu *razel* (García Arias 1988: 324), col equivalente «*racel*» o «*raçel*» n’otros testos medievales, ha rellacionase con «*rançal*» o «*rançan*» (‘cierta tela tela fino de filo’) que quiciabes sía un axetivu occitán «*rensan*» iguáu dende’l nome de la ciudá francesa de *Reims* (DCECH s.v. ranzal).

tangarte, el

Cf. *gaxarte*

tinglar

‘Poner les primeres tables del forru d’una embarcación’

Del fr. ant. *tingler* ‘tapiar con pieces de madera los furacos del maderame’. El galicismo, d’orixe escandinavu, entá s’afita

en Chile y debió ser n'otres dómines d'usu n'España (DCECH s.v. tinglado).

tirabuxón, el

‘Tirabuzón’ [JH]

Términu tomáu direutamente del fr. *tire-bouchon* ‘sacacorchos’, ‘tirabuzón’ según s’afita cola adautación del soníu prepalatal sordu [tʃ], a la escontra de l’adautación destremada qu’ufierta'l cast. *tirabuzón* (DCECH s.v. tirar). Trátase d’una aplicación metafórica al tipu de rizos estiraos que semeyen un sacacorchos.

tolete, el

‘Maderina onde s’enconta'l remu’, ‘porra del guardia’

Trátase d’un términu tomáu del fr. *toilet*, pallabra d’aniciu xermánicu (DCECH s.v. tolete). La aceición segunda ye un allargamientu semánticu por comparanza del arma col tolete del barcu.

tranxar

‘Separar el vasu de la caña cortándolu con agua (na industria del vidru)’ (Xx)

Paez pallabra que provién del fr. modernu *trancher* ‘cortar’, quiciabes inxerida n’asturianu na mesma dómina de *gamén*, *gargansón*. El galicismu presenta parientes nos términos castellanos *trancha*, *tranchea*, *tranchete* daos por Corominas-Pascual (DCECH s.v. tranchar). Ye posible que'l mesmu galicismu s’allugare enantes n’asturianu como *trinchar* ‘partir carne’ en dómines anteriores en que tamién s’inxer en llingües como cast., port. *trinchar*, cat. *trinxar* (REW s.v. truncare).

trinquete, el

‘Palu de proa’, ‘verga mayor que se cruza sol palu de proa’, ‘palu del barcu’, ‘vela que va nel palu menor’

Voz común al ast. y cast., quiciabes del fr. ant. *triquet* col influxu de *trincar* (DCECH).

tuaxe, el

<tamién *atoaxe*>

‘Aición de remolcar una nave a otra’, ‘aición y efeutu d’*atoar* o remolcar’

La variante, *tuaxe*, conséñala pela primera vegada Xovellanos (Apuntamiento) teniéndola por aniciada nel fr. *tourage* (sic) anque quiciabes esta propuesta sía tracamundiu d’escritura por fr. *touage* ‘remolque’.

Pela so parte, el correspondiente verbu ast. *atoar* ‘llevar a remolque dalguna nave’ [JH], equivalente al cast. *atoar*, *toar*, vien del fr. a. *toer* y ésti del escandinavu (DCECH s.v. toar) anque yá de magar Diez se propón un aniciu nel ingl. *tow* ‘remolque’, ‘cable de remolque’ idea acoyida por Meyer-Lübke (REW) y por García de Diego (DEEH).

valona, la

Valones ‘bragues del maragatu (con abultamientu na so parte superior’ [Mar]. N’Asturies consérvase el términu gracias a un poema de Caveda y Nava: «*Valona* has llevar» [«El niño enfermo» en CYN 237]

Según Corominas-Pascual (DCECH s.v. valones) esa especie de calzones cortos introduxéronlos n’España los acompañantes de Carlos V que veníen de Valonia. En tou casu la pronunciación de la rexón belga faciase a la francesa como entá güei corespuede a la *Wallonie* [valoní].

volován

‘Pieza de repostería fecha de pastia de farina, formientu y agua (a lo que se pue añadir o non azucre), que s’amas en pieces cilíndriques pa rellenar depués colu que se quiera, dulce o salao’ [Uv. Sr. Mi]

Ha entendese dende'l fr. *vol au vent*, lliteralmente 'vuelu al aire', ensin dubia emplegu metafóricu aplicáu a un tipu de dulce.

xira, la

'Merienda nel campu, fuera de la villa, nes fiestes d'una localidá'

Pudiera ser un términu orixináu nel fr. ant. *chiere* 'comida de calidá' que paez ser responsable tamién del cast. *jira* 'banquete' (DCECH s.v. *jira*). El términu yá s'emplega n'asturianu pelo menos nel sieglu XIX según recueye Caveda y Nava: «¿Monxa tú? ¡Como mió güela! / Quies folgate y bon sustentu/la *xira* y la parpayuela/ y esto non lo da el conventu» [CYN (Recuerdos)].

En tou casu ha tenese en cuenta que la *xira* va precedida d'un paséu al llugar onde se celebra la fiesta polo que nun ta de más comentar que pudo dase l'influxu del verbu *xirar*, verbu xeneralizáu dende'l grecismu en llat. GYRUM 'círculu' (DCECH s.v. *girar*).

Bibliografía

ACL (=Archivu de la Catedral de Lleón): SÁEZ, Emilio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. I (775-952). Lleón, 1987. II SÁEZ, Emilio & SÁEZ, Carlos, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. II (953-985). Lleón, 1990. III RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. III (986-1031). Lleón, 1987. IV RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. IV (1033-1103). Lleón, 1990. V FERNÁNDEZ CATÓN, José María, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. V (1104-1187). Lleón, 1990. VI FERNÁNDEZ CATÓN, JOSÉ MARÍA, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*. VI (1188-1230). Lleón, 1991. VII RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. VIII (1230-1269). Lleón, 1993. VIII RUIZ ASENCIO, José Manuel, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. IX (1230-1269). Lleón, 1994. IX MARTÍN FUERTES, José Antonio, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XI (1301-1350). Lleón, 1995. X ÁLVAREZ ÁLVAREZ, César, *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León*. XII (1351-1474). Lleón, 1995.

[ALI (Esfoyaza)]= LLANO ROZA DE AMPUDIA, A. de (1920): *Esfoyaza de cantares asturianos*. Uviéu.

BARRIUSO, E. (1985): «El galicismo en la lengua marinera de Asturias» n' *Actes du XVII^{ème} Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983)*. VII: 51-61. Marseille.

CASTAÑÓN, L. (1964): «Vocabulario gijonés» en *BIDEA* 52: 333-376. [Cg]= Colunga

CLO= FERNÁNDEZ CONDE, F. J. (1982): *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu, IDEA.

[Cñ]= Carreño

CYN (Recuerdos)= GARCÍA ARIAS, X. LI. (1982): «Recuerdos de la llingua asturiana cien años dempués de Caveda», en *LLAA* 3: 50-78.

CYN= CAVEDA Y NAVA, José (1839): *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu.

DCECH= COROMINAS, J. & J.A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. I-VI. Madrid, Gredos.

DCO (= Documentación de la Catedral d'Uviéu): GARCÍA LARRAGUETA, Santos, *Colección de Documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA, 1962. II SANZ FUENTES, María Josefa, «Nueva aportación a la Colección Documental de la Catedral de Oviedo». *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 142 (1993): 561-584. III TUERO MORÍS, Montserrat, *Documentación de la catedral d'Uviéu (siglu XIII)*. Uviéu, ALLA, 1994. IV SANZ FUENTES, María Josefa, «Nueva aportación a la Colección Documental de la Catedral de Oviedo (II)». *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 145 (1995): 367-391. V FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Ana Isabel, *Documentación de la Catedral d'Uviéu. (Siglu XIII) (2)*. Uviéu, ALLA, 1996. **DEEH**= García de Diego, V. (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. 2ª ed.

DGLA= García Arias, X. LI. (2000-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.

DRAE= *Diccionario de la Lengua Española*. 2 vols. Madrid, RAE. 1992. 21ª ed.

[Eo]= Territoriu ente lo ríos Navia y Eo.

GARCÍA ARIAS, X. LI. (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Uviéu, Universidá.

— (2000): *Propuestes Etimolóxicques*. Uviéu, ALLA.

— (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.

JH= JUNQUERA HUERGO, X. (ensin asoleyar): *Diccionario del dialecto asturiano*. [Materiales de mediaos del s. XIX].

LC= Ver L. CASTAÑÓN

LLAA= *Lletres Asturianes*. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1982—.

[Llg]= Llangréu

[Llu]= Lluanco

[Mar]= Maragatería y Tierra de Astorga

MARTÍNEZ MELÉNDEZ, M. C. (1989): *Los nombres de los tejidos en castellano medieval*. Granada, Universidad.

MB (= Documentación del Monesteriu de Balmonte): FLORIANO CUMBREÑO, Antonio (1960): *Colección Diplomática del Monesteriu de Belmonte*. Uviéu, IDEA. II FERNÁNDEZ MIER, Margarita (1995): *Documentos del Monesteriu de Balmonte (s. XIII)*. Uviéu, ALLA. II FERNÁNDEZ MIER, Margarita (2001): *Documentos del Monesteriu de Balmonte (ss. XIV-XV)*. Uviéu, ALLA.

MC (= Documentación del Monesteriu de Carrizo): CASADO LOBATO, María Concepción, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo*. I (969-1260). II (1260-1299 ya índices). León, 1983.

[Mi]= Mieres

MSAH (= Documentación del Monesteriu de Sahagún): MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, José María, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (ss. IX-X)*. León, 1976. II HERRERO DE LA FUENTE, Marta, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230)*. I (1000-1073). León, 1988. SANZ FUENTES, María Josefa, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230)*. II (1073-1109). León, 1988. III FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. III (1110-1199). León, 1991. IV FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300)*. IV (1200-1300). León, 1994. II FERNÁNDEZ FLÓREZ, José Antonio, *Colección*

Diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300). V (1200-1300). León, 1991.

[Oc]= Occidente, occitano.

[Pi]= Piloña

[PSil]= Palacios del Sil

[R]= RATO Y HEVIA, Apolinar de (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid.

REW= Meyer-Lübke, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heildelberg, Carl Winter Universitätsverlag. 5ª ed.

SOLALINDE, J. A. de (1968): *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*. Madrid, RAE.

SP (= Documentación del Monesteriu de San Pelayo d'Uviéu): FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier & TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel & NOVAL MENÉNDEZ, Guadalupe de la, *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. I. Colección Diplomática. (996-1325)*. Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1978. II (1326-1379). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1981. III (1379-1449). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1987. IV (1450-1546). Uviéu, Monesteriu de San Pelayo, 1990.

[Tb]= Teberga

[Uv]= Uviéu

Xovellanos (Apuntamiento)= JOVELLANOS, Gaspar Melchor de (1858): «Apuntamiento sobre el dialecto asturiano» [1804], n' *Obras publicadas e inéditas de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*. I. Madrid, Biblioteca de Autores Españoles 46: 343-349.

[Xx]= Xixón.